

# Raamatunkäännöstyö Thaimaa

## Rastin vetäjälle:

1. Kerro raamatunkäännöstyöstä
2. Tehtävä
3. Jos jää aikaa –laatikko

## Tarvittavat välineet:

- Raamattu
- Raamatunkohdasta leikattu sanapeli (s. 3)

## 1. Raamatunkäännöstyö (vähemmistökansojen parissa)

– Maailmapallolla arvioidaan olevan noin 7000 eri kieltä. Koko Raamattu on käännetty yli 636 kielelle. Koko Uusi testamentti on käännetty 1442 kielelle ja osia siitä 1145 kielelle. (tilastot: wycliffe.org, 2016)

– Suomen Lähetysseura tekee käännöstyötä Pohjois-Thaimaassa, Papua-Uudessa-Guineassa, Etiopiassa, Angolassa ja Senegalissa. Useimmiten kyse on kokonaan uusista kielialueista, jolloin luodaan yhteisölle kirjoitettu kieli. Joskus vanhoja käännöksiä ajantasastetaan.

– Kirjakieli omalla äidinkielellä on tärkeä asia. Esimerkiksi koulunkäynti on huomattavasti vaikeampaa vieraalla kielellä.

– Omalla äidinkielellä on helpompi ymmärtää, mitä Jumala haluaa sanoa juuri minulle.

– Raamatunkäännöstyö Thaimaassa:

- Thaimaassa aken-kielinen Uusi testamentti saatiin 12-vuoden urakan jälkeen valmiiksi 2015.
- Ensimmäinen ake-heimon jäsen kääntyi kristityksi 30 vuotta aiemmin, kun wa-kansaan kuuluva vieras saapui kylälle kertomaan evankeliumia. Kiinnostuksen herätti ensimmäiseksi se, että kristittynä ei tarvitsisi enää uhrata eläin- ja ruokauhreja eikä suorittaa monimutkaisia rituaaleja.
- Ensimmäiset kristityt aloittivat pyhäkoulun. Kielestä puuttui kuitenkin monia keskeisiä sanoja, kuten usko. Lähikieliet eivät auttaneet, sillä etenkin syrjäisemmillä alueilla ne eivät olleet tuttuja.
- Ensimmäisten kristityksi kääntyneiden lapset kasvoivat aikuisiksi ja alkoivat puhua omankielisestä Raamatusta. Projektiin löytyi Lähetysseuran yhteistyökumppani SIL-järjestö. Raamattukurssin kaksi parasta oppilasta olivat noin 20-vuotiaita naisia ja heidät palkattiin käännöstyöhön. Käännös aloitettiin Luukkaan evankeliumista ja tehtiin lähikieli aghan perusteella akeksi.
- Aken puhujia on noin 12 000. Kristittyjä heistä on nyt noin parituhatta ja määrä kasvaa jatkuvasti, pääosa kääntyneistä on nuoria.



## 2. Tehtävä

1. Raamattua kääntäessä sanat ovat joskus sekaisin. Tällä kertaa seuraavan tärkeän viestin sanat ovat menneet sekaisin. Asettakaa sanat oikeille paikoille. Aikaa on 4 min. (Tarkistakaa kohta: Matt. 28:19-20)

2. Mitä Jeesus kehottaa tekemään ja mitä hän lupaa meille?

(Käsky: kastakaa ja opettakaa; Lupaus: olla kanssamme maailman loppuun asti)

## 3. Jos jää aikaa:

– Raamattu kirjoitettiin alun perin hepreaksi (VT) ja kreikaksi (UT)

– Suomalaisille Uuden testamentin käänsi Mikael Agricola 1500-luvulla – ja tuli samalla luoneeksi suomen kirjakielen

– Suomalaiset ovat monien muiden tavoin kääntämässä Raamattua kielille, joilta se vielä puuttuu. Jo yksi ensimmäisistä suomalaisista lähetysoikeuksista, Martti Rautanen, loi kirjoitetun ndongan kielen Ambomaalle 1800-luvun lopussa (Namibia).

– Kastakaa ja opettakaa:

- Kasteen kautta ihminen saa Pyhän Hengen ja hänet liitetään seurakuntaan. Opetustehtävää toteutetaan esimerkiksi rippikoulussa. Aikuisena kasteen haluat saavat kasteopetuksen jo ennen kastetta.
- Jeesus kehottaa kaikkia opetuslapsiaan tähän työhön, se ei siis koske vain muutamaa heistä. Jokaiselle kristitylle on oma tehtävä Jumalan valtakunnan todeksi tulemisessa.

## 4. Pisteytys

### • Kastakaa ja opettakaa:

Jokaisesta valmiista virkkeestä 1 p.

Minulle on annettu ... maan päällä / 1p.

Menkää siis ... opetuslapsikseni / 2p.

Kastakaa ... Hengen nimeen / 3p.

Ja opettakaa ... noudattaa / 4p.

Ja katso, ... asti. / 5p.

- + 1p. hyvästä yhteistyöstä



## Ohje:

Leikkaa tästä 2-3 sanan mittaisia palapelin paloja.  
Palat voi laminoida kestävämmiksi.



**Minulle  
on annettu  
kaikki valta  
taivaassa ja  
maan päällä.  
Menkää siis  
ja tehkää  
kaikki kansat minun  
opetuslapsikseni:  
kastakaa  
heitä Isän ja  
Pojan ja  
Pyhän Hengen  
nimeen**



ja opettakaa  
heitä  
noudattamaan  
kaikkea,  
mitä  
minä olen  
käskenyt  
teidän  
noudattaa.  
Ja katso,  
minä olen  
teidän kanssanne  
kaikki päivät  
maailman  
loppuun  
asti.